

Suomalais-venäläinen  
KULTTUURIFOORUMI  
www.kultforum.org



Российско-Финляндский  
КУЛЬТУРНЫЙ ФОРУМ  
www.kultforum.natm.ru

## VIII SUOMALAIS-VENÄLÄISEN KULTTUURIFOORUMIN 2007 LOPPURAPORTTI

17.1.2008  
Laatijat:  
Suomi-Venäjä-Seuran  
projektisihteeri  
Olga Ivanova  
korkeakoulunharjoittelija  
Riku Savonen

## SISÄLLYSLUETTELO

<b>1. Suomalais-venäläinen kulttuurifoorumitoiminta ja sen tavoitteet</b>	<b>3</b>
<b>2. Foorumitoimintaa ohjaavat elimet</b>	<b>3</b>
<b>3. Foorumitoiminnan toimeenpano ja henkilöstövoimavarat</b>	<b>4</b>
<b>4. Tverin foorumin valmistelu ja toteutus</b>	<b>4</b>
<b>5. Partnereiden haku Suomesta ja Venäjältä</b>	<b>5</b>
5.1. Venäläisten tekemät hanke-ehdotukset	5
5.2. Suomalaisten tekemät vastaukset	7
<b>6. Tverin foorumin osallistujat</b>	<b>9</b>
<b>7. Tverin foorumin yleisohjelma</b>	<b>11</b>
7.1. Avajaisistunto	11
7.2. Alakohtaiset seminaarit	12
7.2.1 Nuorisoseminaari Rajattomat nuoret	12
7.3. Partnerineuvottelut foorumissa	13
7.4. Neuvottelujen tulokset	15
7.5. Linnasta linnaan – matkailuhanke	17
7.6. Puhuva puu – hanke	18
7.7. Päätösisistunto	18
7.8. Iltaohjelmat	19
7.9. Lisäohjelmat	19
<b>8. Foorumin käänös- ja tulkkaustehtävät</b>	<b>20</b>
8.1. Käännöstehtävät	20
8.2. Tulkkaustehtävät	20
<b>9. Rahoituslinjat</b>	<b>20</b>
<b>10. Foorumin tiedotus</b>	<b>21</b>
10.1. Suomenkielinen tiedottaminen	21
10.2. Venäjänkielinen tiedottaminen	23
<b>11. Foorumityöryhmien yhteiskokous</b>	<b>24</b>

## SUOMALAIS-VENÄLÄINEN KULTTUURIFOORUMI VUONNA 2007

### 1. Suomalais-venäläinen kulttuurifoorumitoiminta ja sen tavoitteet

Suomalais-venäläinen kulttuurifoorumitoiminta käynnistyi vuonna 2000. Toiminnan tavoitteena on alusta alkaen ollut edistää Suomen ja Venäjän välistä kulttuuriyhteistyötä niin ruohonjuuritasolla kuin alueellisesti ja valtiollisestikin. Tavoitetta toteutetaan vuoden kestävässä yhteistyöprosessissa, joka huipentuu vuorovuosin Suomessa ja Venäjällä järjestettävään foorumitapahtumaan.

Mukana toiminnassa ovat kaikki Suomen läänit sekä 12 Luoteis-Venäjän subjektia - Murmanskin alue, Karjalan tasavalta, Leningradin alue, Pietarin kaupunki, Tverin alue, Pihkovan alue, Novgorodin alue, Vologdan alue, Arkangelin alue, Kaliningradin alue, Komin tasavalta, Nenetsian autonominen piirikunta. Viime vuonna toimintaan tuli mukaan Moskova ja Moskovan alue. Tänä vuonna mukaan tulivat vielä myös Jaroslavlilin alue, Kemerovan alue ja Smolenskin alue.

VIII Suomalais-venäläisen kulttuurifoorumi järjestettiin Venäjällä Tverissä 27.–28.9.2007. Tapahtuman pääteemana oli ”Virtuaaliviestintä – internet, kulttuuri, nuoriso”.

Aiemmat foorumit on järjestetty Helsingissä 2000, Novgorodissa 2001, Lappeenrannassa 2002, Pietarissa 2003, Turussa 2004, Vologdassa 2005 ja Kajaanissa 2006.

### 2. Foorumitoimintaa ohjaavat elimet

Foorumitoimintaa ohjaavat yhteistyössä suomalainen ja venäläinen työryhmä. Vuodesta 2005 työryhmien puheenjohtajuus on kuulunut maiden kulttuuriministereille: Tällä hetkellä suomalaista työryhmää johtaa Suomen kulttuuri- ja urheiluministeri Stefan Wallin ja venäläistä työryhmää Venäjän Kulttuuriministeri Aleksandr Sokolov.

Suomalaisen työryhmän varapuheenjohtajana toimii Opetusministeriön ylijohtaja Riitta Kaivosoja. Jäseninä työryhmässä ovat Etelä-Suomen läänin maaherra Anneli Taina, Länsi-Suomen läänin maaherra Rauno Saari, Itä-Suomen läänin maaherra Pirjo Ala-Kapee, Oulun läänin maaherra Eino Siuruainen, Lapin läänin maaherra Hannele Pokka, Suomi-Venäjä-Seuran pääsihteeri Merja Hannus, Opetusministeriön neuvotteleva virkamies Olli Saarela, kulttuuriasiainneuvos Maija Lummepuro sekä kulttuurivientiyksikön päällikkö Paula Tuomikoski.

Venäläisen työryhmän varapuheenjohtajana toimii Venäjän federaation kulttuuri- ja viestintäministeriön kulttuuriosaston johtaja Juri Šubin. Työryhmässä on jäsen 12:sta foorumitoimintaan osallistuvasta Venäjän subjektista. Ryhmään kuuluvat Leningradin alueen kulttuurikomitean puheenjohtaja Vladimir Boguš, Arkangelin alueen kulttuurikomitean puheenjohtaja Irina Gubina, Karjalan tasavallan kulttuuriministeri

Galina Brun, Pihkovan alueen kulttuurikomitean puheenjohtaja Viktor Ostrenko, Komin tasavallan kulttuuriministeri Nadežda Bobrova, Kaliningradin alueen kulttuuriministeri Mihail Andrejev, Tverin alueen kulttuurikomitean puheenjohtaja Nikolai Volokitin, Vologdan alueen kulttuuriosaston päällikkö Valentina Ratsko, Murmanskin alueen kulttuuri- ja taidekomitean puheenjohtaja Sergei Jeršov, Novgorodin alueen kulttuuri-, elokuva- ja matkailukomitean puheenjohtaja Natalja Grigorjeva, Pietarin kulttuurikomitean puheenjohtaja Nikolai Burov sekä Nenetsian autonomisen piirikunnan kulttuurihallinnon johtaja Marina Smarovoz.

### **3. Foorumitoiminnan toimeenpano ja henkilöstövoimavarat**

Foorumitoiminnan venäläisenä pääkoordinaattorina toimii Juri Šubin. Venäjällä foorumeiden käytännön järjestelyjä koordinoi Novgorodin alueen kulttuuri-, elokuva- ja turismikomitean varapuheenjohtaja Vera Truhina.

Suomalainen pääkoordinaattori on opetusministeriön kulttuurivientiyksikön päällikkö Paula Tuomikoski ja sihteeri kulttuuriasianneuvos Maija Lummepuro.

Suomen opetusministeriön ja Suomi-Venäjä-Seuran välille sovitun työnjaon mukaisesti opetusministeriö vastaa foorumityöryhmän toiminnasta ja foorumia koskevasta päätöksenteosta. Suomi-Venäjä-Seura puolestaan huolehtii foorumin käytännön valmisteluista ja toteutuksesta, tiedottamisesta, foorumin kotisivujen ylläpidosta sekä partneritoiminnasta. Yhteistyöstä saatujen kokemusten perusteella työnjako on onnistunut.

Ministeriö myönsi Seuralle tarkoitusta varten 61 300 euron avustuksen. Avustus kattoi Tverin foorumin valmistelun vuonna 2007 ja Jyväskylän foorumin valmistelutyöt loppuvuonna 2007 sekä foorumitoiminnan kehittämistyöt. Avustuksesta 22 399, 65 eurolle Opetusministeriö myönsi 8.2.2007 käyttötarkoituksen muutoksen Tverin kulttuurifoorumin toteutukseen.

Työnjohdosta Suomi-Venäjä-Seurassa vastasi pääsihteeri Merja Hannus. Kulttuurifoorumien käytännön valmisteluja on toukokuusta 2006 alkaen koordinoitunut Suomi-Venäjä-Seuran projektisihteeri, FM Olga Ivanova.

Tämän lisäksi tapahtuman järjestelyissä ja jälkihoidossa on kolmen kuukauden jaksoissa avustanut yhteensä kuusi korkeakouluharjoittelijaa: Outi Puljujärvi, Hanna Uusi-Oukari, Maria Kyrönlähti, Riku Savonen, Laura Quist ja Maarit Leijon. Korkeakouluharjoittelijoista Riku Savonen oli myös mukana itse foorumitapahtumassa Tverissä. Opetusministeriö on tukenut korkeakouluharjoittelijoiden palkkaamista 10 581 eurolla. Seuran muu henkilöstö osallistui foorumin toteutustehtäviin tarpeen mukaan.

### **4. Tverin foorumin valmistelu ja toteutus**

Tverin foorumitapahtuman suunnitteluun osallistuivat Suomen opetusministeriö ja Suomi-Venäjä-Seura, Venäjän kulttuuri- ja joukkoviestintäministeriö, Tverin aluehallinto, Novgorodin alueen kulttuuri-, elokuva- ja matkailukomitea. Foorumivalmisteluista ja työnjaosta käytiin ensimmäiset neuvottelut 22–23.11.2006 Tverissä Tverin alueen hallinnon ja Suomi-Venäjä-Seuran välillä. Seuraavat neuvottelut käytiin 27.2.2004

Tverissä Tverin alueen ja Suomi-Venäjä-Seuran kesken. Lukuisat neuvottelut foorumivalmisteluista käytiin myös Opetusministeriön ja Suomi-Venäjä-Seuran välillä. Erittäin positiivisena voi pitää sitä, että venäläinen foorumi-isäntä, Tverin alue, otti suuren vastuun käytännönjärjestelyiden toteuttamisesta sekä rahoittamisesta. Tapahtuman rahoittamiseen osallistui myös Venäjän kulttuuri- ja viestintäministeriön alainen elokuva- ja kulttuuriagentstvo.

Tverin sisäistä työryhmää ja foorumivalmisteluja johti Tverin alueen varakuvernööri Olga Pishulina. Suomi-Venäjä-Seura konsultoi Tveriä käytännönjärjestelyjen suunnittelussa ja vastasi foorumin suomen- ja venäjänkielisen sisältömateriaalien tuotannosta. Suomi-Venäjä-Seuran matkatoimisto Venäjän Matkat vastasi suomalaisten osallistujien matka- ja majoitusjärjestelyistä.

Kulttuurifoorumitoimintaan liittyvästä hyvästä yhteistyöhengestä kieli myös se, että Venäjän Ulkoministeriö myönsi vastavuoroisesti suomalaisille osallistujille ilmaiset viisumit. Tällainen hyväntahdonele isäntämaan puolelta on kuulunut kulttuurifoorumitoimintaan jo useamman vuoden ajan.

Suomessa partnerihankkeista ja kulttuurifoorumin internet-sivujen ylläpidosta vastasi Suomi-Venäjä-Seura. Venäjällä vastaavaa tehtävää hoiti Novgorodin alueen kulttuuri-elokuva- ja turismikomitea.

## 5. Partnereiden haku Suomesta ja Venäjältä

Vuonna 2007 oli venäläisten vuoro tehdä *hanke-ehdotuksia* eli ehdotuksia mahdollisista yhteistoiminnan muodoista. Jos suomalainen kulttuuritoimija kiinnostui jostakin ehdotuksesta, hän teki siihen *hankevastauksen*. Joihinkin ehdotuksiin saapui vastauksia useammalta kuin yhdeltä taholta. Näissä tapauksissa yhteen *hankkeeseen* sisältyy useampia *projekteja*. Jokaiselle hankkeelle on annettu oma numeronsa (esim. hanke 29) , eri projektit taas on merkitty kirjaimilla (esim. 29 a, 29 b ja 29 c)

### 5.1 Venäläisten tekemät hanke-ehdotukset

Tänä vuonna hanke-ehdotuksia tuli enemmän kuin koskaan aiemmin, 179 kappaletta. Venäläisten tekemiä ehdotuksia oli 172 kappaletta, lisäksi suomalaiset tekivät 7 ehdotusta. Edellinen ennätys oli Vologdan foorumista vuodelta 2005, jolloin ehdotuksia saatiin 154 kappaletta.

#### Taulukko 1

##### Hanke-ehdotukset vuosina 2000- 2007

Foorumi	Hanke-ehdotuksia
Helsinki 2000	38
Novgorod 2001	91
Lappeenranta 2002	69
Pietari 2003	106
Turku 2004	80
Vologda 2005	154
Kajaani 2006	102
Tver 2007	179

Venäläiset tekivät hanke-ehdotuksensa 25.2.2007 mennessä, jonka jälkeen ne käännettiin suomeksi ja julkaistiin kulttuurifoorumin suomenkielisille Internet-sivuille. Arviointiraportin suosituksien mukaan ensimmäisiä askeleita kohti jatkuvaa sekahakua otettiin vuonna 2006. Hanke-ehdotuksia ja vastauksia otettiin vastaan, vaikka hakuajat menivätkin umpeen, ja yhteistyökumppani pyrittiin tarvittaessa etsimään tavallista nopeammin, mikäli yhteistyön aloittaminen tai toteuttaminen sitä vaati.

Suomalaisten partnereiden rekrytointi jatkui pitkin kevättä, ja 15.5.2007 hanketiedot olivat muutamaa poikkeusta lukuun ottamatta valmiit. Syntyneitä partneripareja pyydettiin varmistamaan osallistumisensa Tverin foorumiin kesäkuun loppuun mennessä. Ilmoittautumisia saatiin kuitenkin lisää vielä loppukesän aikana.

Alla olevasta taulukosta ilmenee venäläisten tekemien hanke-ehdotusten jakautuminen aloittain. Suosituimpia aloja olivat tänä vuonna *Lasten- ja nuorten poikkiteolliset hankkeet, suvaitsevaisuuskasvatus (28 hanke-ehdotusta), Kirjallisuus, sanataide- ja kirjastoyhteistyö (26) sekä Musiikki, tanssi ja äänitaide (23)*. Kajaanin foorumissa vuonna 2006 eniten suomalaisten tekemiä hanke-ehdotuksia (23 kappaletta) saanut *Kuvataiteet, elokuva ja muotoilu* keräsi nyt venäläisiltä 20 hanke-ehdotusta.

**Taulukko 2**  
**Vuoden 2007 hanke-ehdotukset aloittain**

Hankkeen ala	Partnerihankenumerot	Lukumäärä
Kirjallisuus, sanataide ja kirjastoyhteistyö	10, 15, 39, 51, 52, 54, 55, 60, 62, 65, 68, 71, 72, 75, 77, 106, 125, 127, 135, 136, 166, 167, 169, 171, 173	26
Kulttuurihallintojen yhteistyö	53, 56	2
Kulttuuriperinne	76, 78, 84, 113, 132, 182,	6
Kuvataiteet, elokuva ja muotoilu	13, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 43, 63, 70, 96, 97, 98, 99, 103, 104, 130, 131, 138, 181	20
Lasten ja nuorten poikkiteolliset hankkeet, suvaitsevaisuuskasvatus	7, 8, 12, 29, 29/2, 30, 32, 44, 74, 82, 85, 86, 115, 128, 160, 165, 174, 183, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 193	28
Matkailu	27, 28, 36, 42, 58, 122, 141, 143, 154, 155, 156, 157, 163, 164,	15
Monialaiset koulutushankkeet	14, 46, 109, 151	4
Museoala, arkeologia ja rakennustaide	16, 41, 57, 69, 73, 89, 91, 102, 105, 108, 114, 137, 162, 172, 184, 192	16
Musiikki, tanssi- ja äänitaide	31, 33, 35, 37, 40, 45, 50, 95, 100, 116, 117, 118, 119, 124, 126, 129, 146, 149, 153, 170, 178, 179, 180	23
Poikkiteolliset hankkeet	4, 11, 25, 26, 47, 92, 123, 133, 140, 152, 175, 177	9
Sotahistoria		0
Taide- ja perinnekäsityö	1, 2, 3, 5, 9, 21, 79, 87, 88, 94, 148, 159, 194	13
Teatteri, nukke- ja musiikkiteatteri	38, 48, 49, 59, 64, 67, 107, 121, 139, 150	10
	<b>Yhteensä</b>	<b>173</b>

Hanke-ehdotuksia saapui 14:ltä Venäjän alueelta. Eniten niitä saatiin odotetusti Suomen lähialueilta: Pietarista (42 kappaletta) ja Karjalan tasavallasta (30), mutta myös monet kauempana sijaitsevat alueet, kuten Komin Tasavalta (24) ja foorumin isäntänä toiminut Tverin alue (16) kunnostautuivat ehdotusten teossa. Oheisesta taulukosta käy ilmi tehtyjen hanke-ehdotusten määrä alueittain. Sama organisaatio saattoi tehdä useampia eri hanke-ehdotuksia: Taulukkoon on merkitty myös ehdotuksia tehneiden organisaation määrä.

**Taulukko 3**  
**Vuoden 2007 hanke-ehdotukset alueittain**

Alue	hanke-ehdotuksien määrä yhteensä	organisaatio
Arkangelin alue	6	5
Jaroslavlın alue	4	3
Karjalan tasavalta	30	24
Kemerovon alue	1	1
Komin tasavalta	24	16
Leningradin alue	12	11
Moskova	2	2
Murmanskin alue	15	8
Novgorodin alue	11	9
Pietari	42	31
Pihkovan alue	6	4
Smolenskin alue	1	1
Tverin alue	16	9
Vologdan alue	2	2
Kaikki yhteensä	172	126

Vaikka tänä vuonna olikin venäläisten vuoro tehdä hanke-ehdotuksia, myös muutama suomalainen organisaatio halusi lisäksi tehdä oman ehdotuksensa. Yhteensä suomalaisilta tuli seitsemän ehdotusta yhteensä kuudesta organisaatiosta. Seitsemästä ehdotuksesta viiteen tuli venäläisiltä partnereilta vastaus ja kaikista muodostuneista hankkeista neuvoteltiin myös Tverin foorumissa.

## 5.2 Suomalaisten tekemät vastaukset

Kevään aikana suomalaisten oli mahdollista vastata venäläisiin hanke-ehdotuksiin lähettämällä kulttuurifoorumin verkkosivuilta löytyvä vastauslomake Suomi-Venäjä-Seuraan. Vastauksia saatiinkin kiitettävä määrä: 96:en eri hanke-ehdotukseen tuli yhteensä 111 vastausta<sup>1</sup>. Vastauksia teki yhteensä 65 eri organisaatiota.

Näin syntyneiden hankkeiden ja projektien määrä on lähes sama kuin ennätysvuonna 2005, jolloin Vologdan foorumin yhteydessä syntyi 121 projektia 101:stä hankkeesta.

Taulukoissa 4 ja 5 on esiteltyä suomalaisilta saadut vastaukset alueittain: ensin lääneittäin ja sitten maakunnittain. Taulukkoon on merkitty myös suomalaisten tekemät seitsemän ehdotusta (numeroilla 200-206, numeron perässä lyhenne *ehd*). Kun otetaan huomioon läänien asukasluvut, voidaan sanoa, että hanke-ehdotuksia on tullut

<sup>1</sup> Syntyi siis 111 projektia 96:sta hankkeesta

melko tasaisesti kaikista lääneistä. Etelä-Suomesta saatiin ylivoimaisesti eniten vastauksia (50), mutta myös Itä-Suomessa (27) ja Länsi-Suomessa oltiin aktiivisia (26). Maakunnittain tarkasteltaessa ylivoimaisesti eniten vastauksia tehtiin Uudeltamaalta (yhteensä 40).

**Taulukko 4**  
**Suomalaiset vastaukset lääneittäin**

Lääni	Partnerihankenumerot	Lukumäärä
Etelä-Suomi	1, 2, 3, 8, 10, 19, 24, 27, 28, 29, 29c, 30, 31, 31b, 39, 41, 46, 54, 58, 62, 70, 75, 87, 92, 106, 107, 123, 127, 135, 138, 153, 153b, 154, 155, 156, 157, 159, 163, 163b, 164, 169, 171, 171b, 178, 179, 181, 191, 192, 201(ehd), 202(ehd)	50
Itä-Suomi	14, 14b, 27, 27b, 28, 29b, 30b, 32, 42b, 43, 46b, 58, 95, 99, 104, 107b, 143, 151, 154, 155, 156, 157, 163, 164, 188b, 204(ehd)	26
Lappi	16, 96, 175, 200(ehd)	4
Länsi-Suomi	4, 7, 40, 42, 44, 44b, 47, 49, 50, 56, 63, 67, 95b, 97, 98, 98b, 100, 118, 119, 122, 136, 165, 167, 174, 187, 190, 194	27
Oulu	52, 57, 94, 106b, 108, 177, 186, 188, 203(ehd), 205(ehd), 206(ehd)	11
koko maa	<b>Yhteensä</b>	<b>118</b>

**Taulukko 5**  
**Suomalaisten vastaukset maakunnittain**

Maakunta	Hankenumerot	Lukumäärä
Etelä-Karjala	8, 14b, 46b, 171, 171/2	5
Etelä-Pohjanmaa	42, 44, 44b, 56, 100, 122, 190	7
Etelä-Savo	14, 27, 28, 29b, 30b, 42b, 58, 143, 151, 154, 155, 156, 157, 163, 164	15
Itä-Uusimaa	169, 181	2
Kainuu	52, 106b, 177	3
Kanta-Häme	31b, 70, 138, 153b, 201(ehd)	5
Keski-Pohjanmaa	40, 95b, 97	3
Keski-Suomi	63, 98, 98b	3
Kymenlaakso	46, 46/2, 123	3
Lappi	16, 96, 175, 200(ehd)	4
Pirkanmaa	187	1
Pohjanmaa	4, 7, 49, 67, 167, 174	6
Pohjois-Karjala	27b, 43, 95, 104, 107b, 204(ehd)	6
Pohjois-Pohjanmaa	57, 94, 108, 186, 188, 203(ehd), 205(ehd), 206(ehd)	8
Pohjois-Savo	32, 99, 188b	3
Satakunta		0
Uusimaa	1,2, 3, 10, 19, 24, 27, 28, 29, 29c, 30, 31, 39,41, 54, 58, 62, 75, 87, 92, 106, 107, 127, 135, 153, 154, 155, 156, 157, 159, 163, 163b, 164, 178, 179, 191, 192, 202(ehd)	38



Varsinais-Suomi	50, 118, 119, 136, 165, 194	6
Päijät-Häme		0
Ahvenanmaa		0
	<b>Yhteensä</b>	<b>118</b>

## 6. Tverin foorumin osallistajat

Tilojen rajallisuus asetti katon Tverin foorumin osallistujille. Tverin kulttuurifoorumiin 27.–28.9.2007 osallistui yhteensä 280 henkilöä, joista 150 oli suomalaisia ja 130 venäläisiä. Tilojen rajallisuudesta johtuen osallistujamäärä jäi odotettua pienemmäksi. Halukkaita olisi ollut enemmän niin Suomesta kuin Venäjältä.

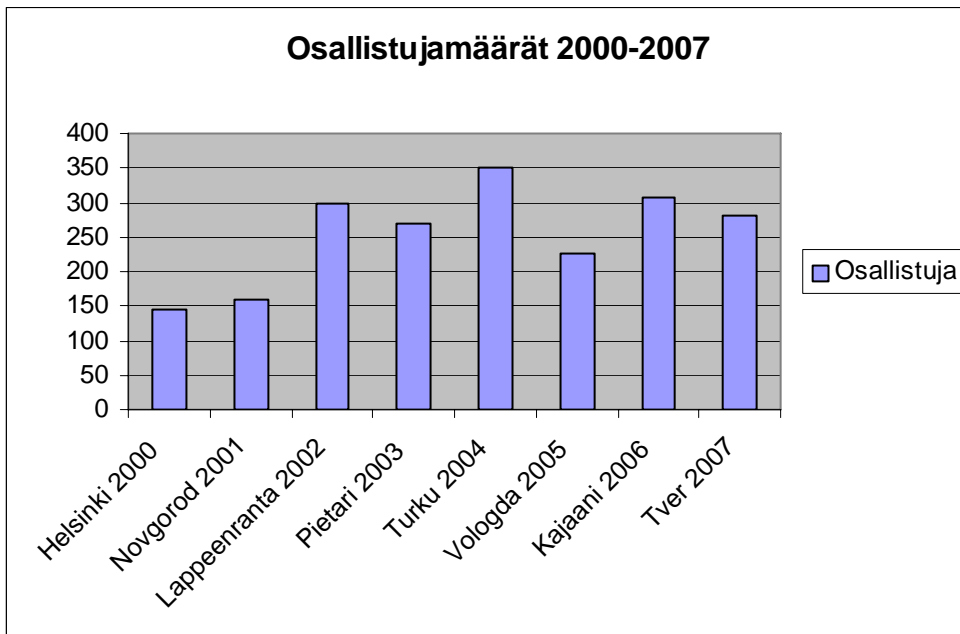
Suomalaisten osallistujien matkajärjestelyistä vastasi Suomi-Venäjä-Seura ja VenäjänMatkat. Osallistujille tarjottuun peruspakettiin (280€) sisältyivät matkat Tolstojunalla 2 lk. makuuvaunuhyteissä, foorumiohjelma, majoitus kahden hengen huoneessa joko Volga- tai Seliger-hotellissa sekä ruokailut. Lisämaksusta osallistujille tarjottiin yhden hengen huone ja makuuvaunupaikka ensimmäisen luokan vaunussa. Lisäksi halukkaille oli tarjolla lisäpaketti eli retki tverinkarjalaisten kyliin foorumitapahtuman jälkeisenä päivänä 29.9.2007. Lisäpaketin valitsikin kaikkiaan 71 suomalaista.

Viimeinen ilmoittautumispäivä foorumiin oli 30.6.2007. Ilmoittautumisia otettiin kuitenkin vastaan vielä varsinaisen määräajan päätyttyäkin niin kauan kun paikkoja oli riitti. Lopulta halukkaita olisi enemmän kuin mukaan voitiin ottaa: rajoittavana tekijänä oli Tverin foorumitilojen koko.

Venäläisten osallistujien matkajärjestelyistä vastasi venäläinen järjestävä osapuoli. Venäjältä osallistujiksi kutsuttiin vain ne hanke-ehdotuksen jättäneet tahot, joiden suomalainen partneri oli ilmoittautunut Tverin foorumiin. Partnereiden lisäksi foorumiin osallistui kutsuvieraita niin valtion- kuin eri alueidenkin hallinnosta. Venäläisten osallistujien lukuun on laskettu myös Petroskoin yliopistosta tulleet 13 opiskelijatulkkia, jotka tulkkasivat partnerineuvotteluja. Varsinaisten osallistujien lisäksi foorumissa oli mukana myös suuri määrä paikallista talkooväkeä.

Kuviossa 1 on kuvattuna kulttuurifoorumin osallistujamäärien kehitys. Tverin foorumissa oli enemmän osallistujia kuin missään aiemmassa Venäjällä pidetyssä foorumissa.

**Kuvio 1**  
**Kulttuurifoorumien osallistujamäärät vuosina 2000–2007**



Seuraavissa taulukoissa on eriteltyä suomalaisten ja venäläisten osallistujien roolit Tverin foorumissa. Molempien maiden osalta partnerit olivat selvästi suurin osallistujaryhmä.

**Taulukko 7**  
**Suomalaisten osallistujien rooli Tverin foorumissa**

Rooli	Yhteensä
Partneri	77
Partneri/järjestäjä	6
Järjestäjä	4
Rahoitusasiantuntija	3
Alustaja/puhuja	2
Opetusministeriö/suomalainen työryhmä	6
Nuorisoseminaarilaiset	7
Simultaanitulkki	2
Alakohtaisten seminaarien tulkki	4
Tiedottaja	1
Muu osallistuja	37
<b>Yhteensä</b>	<b>150</b>

**Taulukko 8**  
**Venäläisten osallistujien rooli Tverin foorumissa**

Rooli	Yhteensä
Partneri	70
Nuorisoseminaarilaiset	11
Järjestäjä	9
Alustaja/Puhuja	77
Neuvottelutulkki	13
Tiedottaja	1

Rahoitusasiantuntija	1
Muu osallistuja (työryhmän jäsenet ym.)	18
<b>Yhteensä</b>	<b>130</b>

## 7. Tverin foorumin yleisohjelma

Suurin osa suomalaisista osallistujista saapui Tveriin Tolstoi-junalla torstai-aamuna 27.9.2007. Suomalaiset majoittuivat Tverin keskustassa sijaitsevilla hotelleilla Volga ja Seliger. Venäläiset osallistujat tulivat Tveriin keskiviikko-illan ja torstai-aamun aikana ja majoittuivat hotelleihin Tunist ja Zarja.

Hotelleilta siirryttiin klo 10 Tverin akateemiseen filharmoniaan, jossa suoritettiin osallistujien rekisteröinti ja foorumimateriaalien jako. Rekisteröitymisen jälkeen siirryttiin filharmonian pääsaliin, jossa foorumin avajaisistunto alkoi klo 11.

### 7.1 Avajaisistunto

Avajaisistunnon puheenjohtajina toimivat venäläisen foorumitoiminnan koordinaattori ja venäläisen foorumityöryhmän varapuheenjohtaja, Venäjän kulttuuri- ja joukkoviestintäministeriön kulttuuriosaston johtaja Juri Šubin sekä suomalaisen foorumityöryhmän varapuheenjohtaja, opetusministeriön kulttuuri-, liikunta- ja nuorisopolitiikan osaston ylijohdaja Riitta Kaivosoja.

Avajaisistunto alkoi tveriläisen kansanmusiikkiryhmän esityksellä. Tämän jälkeen Juri Šubin ja Riitta Kaivosoja julistivat foorumin avatuksi, mitä seurasi Venäjän ja Suomen kansallislaulut.

Ensimmäisen puheenvuoron piti Tverin alueen kuvernööri Dmitri Zelenin, joka toivotti foorumin osallistujat tervetulleiksi Tveriin. Tämän jälkeen Venäjän federaation presidentin kulttuuriasioiden neuvonantaja Juri Laptev luki presidentti Vladimir Putinin tervehdyksen. Sitten oli vuorossa Venäjän federaation kulttuuri- ja joukkoviestintäministerin Aleksandr Sokolovin tervehdys, jossa hän käsitteli foorumin pääteemaa ”Virtuaaliviestintä – internet, kulttuuri, nuoriso”.

Ensimmäisenä suomalaisena avajaisistunnossa esiintyi Suomen kulttuuri- ja urheiluministeri Stefan Wallin. Aluksi hän esitti presidentti Tarja Halosen tervehdyksen, minkä jälkeen tervehti foorumiyleisöä vielä omasta puolestaan. Puheessaan ministeri Wallin kiinnitti huomiota kulttuurisektorin ja -hallinnon vilkkaaseen kahdenväliseen vuorovaikutukseen Suomen ja Venäjän välillä sekä Suomen EU-puheenjohtajakaudella hyvin käynnistyneeseen EU:n ja Venäjän väliseen kulttuuriyhteistyöhön, joka tunnetaan nyttemmin nimellä Kajaani-prosessi. Ministeri Wallin kertoi Suomen Pohjoismaisella puheenjohtajuuskaudella opetusministeriön järjestämästä Pohjoinen ulottuvuus ja kulttuuri -konferenssista 8.-9.10.2007 Kajaanissa, jolla kehitetään yhteispohjoismaista sekä EU:n ja Venäjän välistä yhteistyötä sekä pohjoisen ulottuvuuden kulttuurikumppanuutta. Wallinin jälkeen esiintyivät Venäjän duuman kulttuurikomitean puheenjohtaja Aleksandr Tjagunov sekä Venäjän federaation ulkoministeriön edustaja, humanistisen yhteistyön ja oikeuksien osaston varajohtaja Mihail Horev. Heidän jälkeensä tervehdyksensä esitti suurlähettiläs Harry Helenius Suomen Moskovan suurlähetystöstä.

Avajaisistunnon päätteeksi kuultiin vielä suomalaisen ja venäläisen asiantuntijan puheenvuorot foorumin pääteemasta. Suomalaisena asiantuntijana esiintyi ajatuksia herättävästi Forum Virium Helsinki – hankkeen johtaja Jarmo Eskelinen. Hän käsitteli aihetta ”Verkkoon syntynyt sukupolvi. Mitä voimme oppia lapsiltamme, joille Internet on äidinkieli?”. Venäläisenä asiantuntijana taas esiintyi Venäjän Kulttuuri- ja joukkotiedotusministeriön päätiedotuskeskuksen varajohtaja Vjatsšeslav Demtšenko.

Avajaisistunnon jälkeen osallistujat siirtyivät lounaalle hotelleihin. Suomalaisten lounas järjestettiin kootusti ravintola Volgassa.

## 7.2 Alakohtaiset seminaarit

Foorumin avajaisistunnon jälkeen Tverin alueellisessa Gorkin kirjastossa alkoivat rinnakkaiset tapahtumat eli alakohtaiset seminaarit ja partnerineuvottelut (partnerineuvotteluja käsitellään erikseen luvussa 8). Halukkaat saattoivat osallistua myös kaupunkikiertoajeluille, jotka lähtivät liikkeelle kirjaston edustalta. Rinnakkaiset ohjelmat järjestettiin torstaina 27.9. klo 14.30–18 ja perjantaina 28.9. klo 9–12 ja 14–16.

Alakohtaisia seminaareja järjestettiin torstain ja perjantain aikana yhteensä viisi. Seminaarit pidettiin seuraavista aihekokonaisuuksista: *kirjallisuus, sanataide, kirjasto ; koulutushankkeet ja kulttuurihallinto ; matkailu, museoala, perinnekulttuuri, historia ; musiikki, tanssitaide, teatteri ; visuaaliset taiteet (kuvataiteet, elokuva, muotoilu, käsityöt)*. Lisäksi molempina päivinä kokoontui *Linnasta linnaan* –seminaari, jossa vuodesta 2001 toimineen hankekokonaisuuden suomalaiset ja venäläiset edustajat neuvottelivat hankkeestaan. Alla olevassa taulukossa on esitelty ryhmäjako hankenumeroittain.

**Taulukko 9**  
**Alakohtaisten seminaarien jako**

Seminaarin nimi	Hankkeiden numerot	Hankkeiden määrä
Musiikki, tanssitaide ja teatteri	40, 49, 50, 95, 118, 119, 100, 178, 179, 203	10
Matkailu, museoala, perinnekulttuuri, historia	41, 42, 46, 57, 92, 122, 143	7
Lasten ja nuorten kulttuuri- ja taidehankkeet	7, 8, 29, 30, 32, 44, 165, 171, 174, 186, 187, 188, 190, 191	14
Kirjallisuus, sanataide ja kirjastoyhteistyö	10, 52, 127, 135, 169	5
Visuaaliset taiteet (kuvataiteet, elokuva, muotoilu, käsityöt)	1, 3, 43, 63, 87, 97, 98, 99, 104, 159, 194, 201	12
Koulutushankkeet ja kulttuurihallinto	14, 46, 56, 123, 151, 204, 205, 206	8
Linnasta linnaan	27, 28, 58, 154, 155, 156, 157, 163, 164	9

### 7.2.1 Nuorisoseminaari Rajattomat nuoret

Nuorisoteema oli vahvasti esillä tänä vuonna ensimmäistä kertaa järjestetyssä erillisessä Rajattomat nuoret - seminaarissa.

Seminaarin ideana oli kerätä yhteen kaikki vuoden 2007 nuorisoyhteistyöhankkeet. Mukana oli myös suomalaisten, venäläisten ja virolaisten nuorten Puhuva Puu - hanke, joka sai alkunsa Kajaanin foorumissa syksyllä 2006. Seminaaria pidettiin foorumin molempina päivinä. Torstaina 27.9. oli suomalaisten ja venäläisten nuorten tapaaminen, jolloin nuoret tutustuivat toisiinsa ja suunnittelivat yhdessä performanssin. Seminaarin toisena päivänä mukana olleet lasten- ja nuorten poikkitaiteellisten hankkeiden vetäjät esittelivät kukin oman suunnitelmansa tai kertoivat jo tehdystä yhteistyöstä ja siitä, miten ko. hanketta on tarkoitus jatkaa. Hankkeista käytiin monipuolista keskustelua tulkin välityksellä.

Edistääkseen suomalaisten ja venäläisten nuorten välistä vuorovaikutusta, kulttuurifoorumiin kutsuttiin suomalaisten ja venäläisten lasten- ja nuorten organisaatioista alle 25-vuotiaita nuoria. Suomen puolelta seminaariin osallistui 10 nuorta ja 5 ohjaajaa, Venäjän puolelta 10 nuorta. Opetusministeriön myöntämää avustusta käytettiin suomalaisten nuorten matka ja viisumi-, majoitus- sekä ruokailukulujen kattamiseen. Venäjän kulttuuriministeriö maksoi venäläisten nuorten kulut. Peruspaketin lisäksi nuorille tarjottiin myös mahdollisuus osallistua tutustumisretkelle Tverin karjalaisten kyliin lauantaina 29.9.

Foorumin päätösistunnossa Rajattomat nuoret -seminaarin nuoret osallistujat esittivät valmistelemansa performanssin raivoisien suosionosoitusten saattamana.

Nuorisodevinaarin onnistumisen merkinä voidaan pitää myös sitä, että suomalaisen työryhmän jäsen Nuorisoyksikön päällikkö Olli Saarela ehdotti kulttuuriryhmien yhteiskokouksessa 28.9.2007, että jatkossakin nuoriso olisi mukana foorumitoiminnassa nimikkeellä "vahva nuori kulttuuri". Ehdotusta kannatettiin.

### 7.3 Partnerineuvottelut foorumissa

Suomalais-venäläisen kulttuurifoorumitoiminnan perusajatus on alusta asti ollut edistää suomalaisten ja venäläisten ruohonjuuritason toimijoiden yhteistyötä. Tämän tavoitteen keskeisenä toteuttamisvälineenä ovat kulttuurifoorumissa järjestettävät partnerineuvottelut.

Kahden päivän ajan partnerit neuvottelivatkin hankkeistaan opiskelijatulkin välityksellä. Partnerineuvottelujen tuloslomakkeet ovat luettavissa osoitteessa:

[www.kultforum.org/hankkeet/2007.html](http://www.kultforum.org/hankkeet/2007.html)

Foorumissa oli tarkoitus neuvotella 68 hankkeesta, jotka sisälsivät yhteensä 75 projektia (neuvottelua). Venäjältä neuvotteluihin oli aikeissa saapua 70 partneria ja 77 Suomesta. Suomesta kaksi partneria jätti tulematta Tveriin ja venäläisistä seitsemän. Tverin foorumissa syntyi 3 kokonaan uutta hanketta<sup>2</sup>, joille annettu numeroit 207–209. Taulukossa 10 on esitelty partneriprosessin luvut vaihe vaiheelta hanke-ehdotusten teosta toteutuneisiin hankkeisiin asti.

<sup>2</sup> uusi hanke tarkoittaa, että hankkeen neuvottelusta ei ollut sovittu etukäteen partnerihaussa, vaan partnerit löysivät toisensa vasta foorumissa

**Taulukko 10****Toteutuneet hankkeet ja projektit**

Hanke-ehdotusten määrä	173
Hanke-vastausten määrä	111
Hankkeet, joista oli tarkoitus neuvotella Tverissä	68
<b>Hankkeet, joista neuvoteltiin Tverissä</b>	<b>65</b>
Projektit, joista oli tarkoitus neuvotella Tverissä	75
<b>Projektit, joista neuvoteltiin Tverissä</b>	<b>71</b>

Taulukossa 11 on nähtävillä, että foorumissa toteutuneista 65 hankkeista 27 (41,50 %) ovat jatkoa aikaisemmin alkaneelle yhteistyölle hankkeen partnereiden välillä, ja 38 (58,5 %) on uutta yhteistyötä. Tämä kertoo siitä, että jo aikaisemmin toisensa löytäneet partnerit haluavat osallistua foorumiin uudestaan ja jatkaa yhteistyönsä kehittämistä. Myös kiinnostus uusien partnereiden etsimiseen kulttuurifoorumin kautta on suuri. Tämän perusteella voidaan todeta, että kulttuurifoorumi palvelee sekä uusia, että vanhojakin asiakkaita/kulttuurisektorin toimijoita.

**Taulukko 11****Vanha/uusi yhteisyö toteutuneista hankkeista foorumissa**

	hankkeet	%
Vanha yhteistyö	27	41,50 %
Uusi yhteistyö	38	58,50 %
<b>Yhteensä</b>	<b>65</b>	<b>100 %</b>

Seuraavassa taulukossa on nähtävillä toteutuneet neuvottelut aloittain. Eniten neuvotteluja syntyi Lasten- ja nuorten poikkitaiteellisten hankkeiden ja suvaitsevuuskasvatuksen (19 kpl) sekä museoalan, arkeologian ja rakennustaiteen aloille (11 kpl). On kuitenkin huomattava, että suurin osa museoalan hankkeista kuului Linnasta linnaan -hankekokonaisuuteen, jonka neuvottelut pidettiin yhdistetysti seminaarimuotoisena.

**Taulukko 12****Tverin foorumissa neuvotellut projektit aloittain**

Foorumissa toteutuneet projektit aloittain	Projektit	Yhteensä
Perinnekulttuuri ja kansankulttuuri		
Poikkitaiteelliset hankkeet	92, 123	2
Sotahistoria		0
Teatteri ja nukketeatteri	49	1
Museoala, arkeologia ja rakennustaide	27, 28, 41, 57, 58, 154, 155, 156, 157, 163, 164	11
Matkailu	56, 122	2
Kirjallisuus, sanataide ja kirjastoyhteistyö	10, 52, 127, 135, 143, 169, 171	7
Kulttuurihallintojen yhteistyö	205	1
Kuvataiteet, elokuva ja muotoilu	43, 63, 97, 98, 99, 104, 201	7
Taide- ja perinnekäsityö	1, 3, 87, 159, 194	5
Musiikki, tanssi- ja äänitaide	40, 50, 95, 100, 118, 119, 178, 179, 203	9
Lasten ja nuorten poikkitaiteelliset hankkeet, suvaitsevaisuuskasvatus	7, 8, 29a, 29b, 29c, 29/2, 30a, 30b, 32, 44a, 44b, 165, 174, 186, 187, 188, 190, 208, 209	19
Monialaiset koulutushankkeet	14a, 14b, 46a, 46b, 151, 204, 207	7
	<b>Yhteensä</b>	<b>71</b>

Taulukoissa 13 ja 14 nähdään Tveriin osallistuneiden partnereiden määrä alueittain Suomesta ja Venäjältä.

**Taulukko 13**

**Suomalaisten partnereiden määrä Tverin foorumissa lääneittäin**

Lääni	Partnerihankenumerot	Partnereita yhteensä
		35
Etelä-Suomi	1, 3, 8, 10, 14b, 27, 28, 29, 30, 41, 46, 58, 87, 92, 123, 127, 135, 154, 155, 156, 157, 159, 163, 164, 169, 171, 178, 179, 191, 201	
Länsi-Suomi	7, 40, 44, 44b, 49, 50, 52, 56, 63, 95b, 97, 98, 100, 118, 119, 122, 165, 174, 187, 190, 194	19
Itä-Suomi	14a, 27, 28, 29b, 30b, 32, 43, 58, 99, 104, 143, 151, 154, 155, 156, 157, 163, 164, 188, 204	15
Oulu	52, 57, 186, 188, 203, 205	8
Lappi		0
Ahvenanmaa		0
<b>Yhteensä</b>		<b>77</b>

**Taulukko 14**

**Venäläisten partnereiden määrä Tverin foorumissa alueittain**

Venäjän alue	Hankenumero	Partnereita yhteensä
Arkangelin alue	1, 3, 87	3
Jaroslavl'n alue	190.	1
Karjalan tasavalta	63,92,95,97,98,99,100,104,165,167,171,188,203, 205(vastaus)	16
Komin tasavalta	67,194	2
Leningradin alue	27,154,155,157,159,163,164,174,187	9
Moskova	191.	1
Murmanskin alue	4,10, Puhuva puu -hanke	3
Novgorodin alue	7,8,14,119,135	5
Pihkovan alue	56,57,58	3
Pietari	28,29,29/2,30,32,40,41,42,43,44,46,49,50,52,123,143,156,169,178,179	19
Smolenskin alue	186.	2
Tverin alue	118,127,151	3
Vologdan alue	122, 206(vastaus)	3
	<b>Yhteensä</b>	<b>70</b>

## 7.4 Neuvottelujen tulokset

Tietoa neuvottelujen tuloksista kerättiin tuloslomakkeilla, jotka jaettiin kaikille osallistujille muun materiaalin mukana. Tavoitteena oli, että sekä suomalainen että venäläinen osapuoli täyttävät oman tuloslomakkeen neuvottelujen jälkeen. Mikäli

partneri ei ehtinyt täyttää lomaketta foorumissa, se on ollut mahdollista tehdä foorumin jälkeen sähköisessä muodossa. Suomalaisten täyttämät tuloslomakkeet linkitettiin suoraan kulttuurifoorumin internet-sivuille. Venäläisten täyttämät lomakkeet käännettiin suomeksi ja myöskin siirrettiin verkkoon. Venäläisten lomakkeet sekä suomalaisten venäjäksi käännetty lomakkeet lähetettiin myös venäläisille kulttuurifoorumi-koordinaatioille linkitettäväksi venäläisille internet-sivuille.

Molemmat tai ainakin toinen tuloslomakkeista saatiin yhteensä 55 (projektien) (77 %) neuvotteluiden osalta 71:sta foorumissa pidetyistä neuvotteluista. Tuloslomakkeita ei ole palautettu 16 (23 %) projektin kohdalta, joiden neuvottelujen voidaan olettaa toteutuneen, mutta tarkempaa analyysiä niistä on mahdotonta tehdä.

Oheisessa taulukossa on eritelty partnerineuvotteluiden tulokset. Suurin osa käydyistä neuvotteluista johti konkreettisiin toimenpiteisiin tai projektin jatkosuunnitteluun. Viiden neuvotteluiden kohdalla neuvotteluissa ei saavutettu konkreettisia tuloksia, mutta niidenkin kohdalla keskusteluja pidettiin antoisina ja hyödyllisinä.

**Taulukko 15**  
**Neuvottelujen tulokset**

	Projektin numero	Yhteensä
Neuvottelu, josta seurasi konkreettista yhteistyötä tai aikomus tehdä yhteistyötä	1, 3, 8, 10, 14a, 14b, 29b, 29c, 30, 41, 46b, 49, 52, 57, 63, 87, 95, 98, 99, 119, 127, 135, 165, 178, 179, 186, 187, 188, 190, 194, 201, 203, 204, 207, 208, 209	36
Linnasta linnaan	27, 28, 58, 154, 155, 156, 157, 163, 164	9
Puu-hanke	29a, 29b, 187, 188, 191	5
Neuvottelut eivät tuottaneet konkreettista tulosta	7, 30a, 40, 159	4
Ei neuvoteltu foorumissa, mutta yhteistyö jatkuu	92	1
<b>Toteutuneet neuvottelut yhteensä</b>		<b>55</b>
Neuvottelut, joista ei ole saatu neuvotteluiden tuloslomakkeita	43, 44, 46, 50, 56, 97, 100, 104, 118, 122, 123, 143, 151, 169, 171, 174, 205	16
Neuvottelut eivät toteutuneet lainkaan	42a, 42b, 54, 206	4

Konkreettisina esimerkkeinä foorumissa sovitusta yhteistyöstä voidaan mainita esim.

– Joensuun lyseon lukion aikuislinjan, Liperin koulun, Viinijärven koulun, Itä-Suomen lääninhallituksen sivistysosaston ja Tverin lukion no. 44 välinen yhteistyöprojekti Verkkolehti ”Tarinoiden tutuksi”. Tverin koululle toimitetaan sähköisesti toimittajatunnukset, joiden avulla tveriläiset opettajat ja oppilaat voivat osallistua yhteisen verkkolehden tekoon. Verkkolehdeillä on jo entuudestaan yhteistyökouluja etenkin Karjalan tasavallan alueella, sekä Itä-Suomen lääninhallituksen sivistysosastolla opetusyhteistyötä koskeva sopimus Karjalan tasavallan opetusministeriön kanssa. Foorumin aikaisen kouluvierailun aikana neuvoteltiin mahdollisuudesta solmia samankaltainen sopimus Tverin opetushallinnon kanssa. Suunnitelmissa on myös oppilas- ja opettajavaihtoa Itä-Suomen alueiden ja Tverin välillä.



- Ehkäisevän päihdetyön nuorisotyöverkoston Preventiimin ja Lastensäätiön ”Mir Detstva” (Lasten maailma) järjestämä yhteinen nuorten ehkäisevän päihdetyön seminaari Pietarissa. Tämän lisäksi 10 suomalaista Preventiimin verkoston jäsentä vierailee Pietarissa Mir Detstva –säätiön kutsusta. Yhteistyötahojen toinen tapaaminen yhdistetään vuoden 2008 kulttuurifoorumiin Jyväskylässä.
- Kajaanin Runoviikon ja Pietarin nykykirjallisuuden keskuksen yhteistyö koskien Kajaanin Runoviikkoa kesällä 2008. Runoviikolla pidetään venäläisen kirjallisuuden tilaisuus, jossa Pietarin nykykirjallisuuden keskuksen edustaja Dmitri Karalis ja kaksi venäläistä kirjailijaa kertovat venäläisestä kirjallisuudesta. Suunnitteilla on myös kirjailija-/taiteilijavaihtoa Pietarin nykykirjallisuuden keskuksen ja Kajaanin Runoviikon välillä.
- Sorin Sirkus ry:n ja Murmanskin alueen kulttuuripalatsin, Tsirkus Foxin ja Circus Grotesk Hatchinan väliset yhteisleirit. Ensimmäinen leiri pidetään Tampereella, Sorin Sirkuksen tiloissa lokakuussa 2007. Vuoden 2008 keväällä pidetään myös yhteisleiri Venäjällä, todennäköisesti Pietarin alueella ja elokuussa yhteisesitys jälleen Suomessa. Elokuun yhteisesitys on tarkoitus toteuttaa Tampereen Teatterikesän yhteydessä.
- Näkövammaisten kirjasto Celian ja Murmanskin sekä Tverin alueen näkövammaisten kirjaston yhteistyö koskien kokemusten ja tietojen vaihtoa, näkövammaisten kirjastopalveluita ja – aineistoja. Murmanskin ja Tverin alueen kirjastojen henkilökunta vierailee Celiassa syksyllä 2008. Vuonna 2009 Celian edustajat vierailevat Murmanskin kirjastossa. Suunnitteilla on erityisesti yhteisen koskettelukirjaoppaan luominen.

## **7.5 Linnasta linnaan – matkailuhanke**

Linnasta linnaan -yhteistyöhankkeella luodaan Suomessa ja Venäjällä sijaitsevien linna- ja linnoituspaikkakuntien välille kulttuurimatkailuverkosto. Hankkeen tarkoituksena on edistää kulttuurihistorian ja kulttuuriperinnön tuntemusta ja tukea matkailuelinkeinojen kehittymistä Suomessa ja Venäjän lähialueella.

Hanke lähti liikkeelle Museoviraston aloitteesta ja se on yksi merkittävä saavutus suomalais-venäläisessä kulttuurifoorumityössä.

Linnasta linnaan -hankkeella oli Tverin foorumissa oma ohjelmansa molempina foorumipäivinä. Osallistujia oli yhteensä 15 Suomesta ja 9 Venäjältä.

Kaksipäiväisessä Linnasta linnaan – seminaarissa kuultiin lukuisia alustuksia sekä käytiin vilkasta keskustelua.

Seminaarin aikana paneuduttiin erityisesti hankkeen jatkokehittelyn sisältöön, hallintointiin ja rahoitukseen. Hankkeen tavoitteina on kulttuurimatkailu-, asiantuntija- ja yrittäjäverkoston luominen, Linnasta linnaan teematapahtumien, -toimintojen, -julkaisujen ja -tuotteiden kehittäminen, kohteiden elävöittäminen ja historiallisen kulttuuriperinnön suojelun kehittäminen.

Parin viime vuoden ajan on panostettu erityisesti matkailutoimintojen kehittämiseen. Tavoitteena on luoda matkailualan yrittäjille kulttuurimatkailun koulutusohjelma, jonka hallinnointi tapahtuu Savonlinnan matkailualanopetus- ja tutkimuslaitoksessa, rahoitukseen. Hanke tähtää naapuruusohjelmaan(ENPI), joka avautuu ensi vuonna 2008.

Hankehakemuksen käsittelyn lisäksi suunniteltiin yhteistä matkailutoimijoiden koulutusohjelmaa. Vilkasta keskustelua käytiin mm elävöittämisryhmien vierailuista, teematapahtumien, teematoimintojen, teemajulkaisujen ja teematuotteiden kehittämisestä ja koulutusseminaarista vuorovuosin Suomessa ja Venäjällä.

Lopuksi tarkasteltiin Linnasta linnaan hankkeen verkkosivuja [www.fort.fi](http://www.fort.fi). Yhteisesti käytiin läpi niiden rakenne, sisältö, hyödynnettävyys jatkossa ym.

Venäläisten osallistujien tehtäväksi jäi perehtyä huolellisesti www-sivuihin, erityisesti kunkin kohteen esittelyyn ja linkitykseen. Mahdolliset virheet ja puutteet korjataan.

Todettiin, että suomalainen osapuoli oli toteuttanut ja kustantanut verkkosivut yhteisen sopimuksen mukaisesti. Sen sijaan venäläinen oli – toisin kuin yhteisesti oli sovittu – toteuttanut opaskirjaseen ”Kreposti severo-zapada Rossii” vain Venäjän alueella olevista kohteista ja vain venäjäksi. Tämän tilanteen johdosta päätettiin, että Pietari-Paavalin linnoituksen julkaisuosasto selvittää uuden, yhteisen opaskirjaseen toteutustavan kustannuksineen.

## **7.6 Puhuva puu – hanke**

Kokonaishankkeen nimi on PUHUVA PUU – suomalaisten, venäläisten ja virolaisten nuorten kulttuuriprojekti 2006–2008.

Hanke käynnistyi kuluvan vuoden kesällä, kun Suomen opetusministeriön päätös rahoituksesta varmistui. Kesällä 2007 pidettiin kaksi leiriä Etelä-Suomen (teatteri- ja taide) ja Itä-Suomen (tanssi) piirijärjestöjen alueilla. Kulttuurifoorumin jälkeen pidettiin kaksi leiriä (sirkus ja teatteri) Länsi-Suomen piirijärjestön alueella. Kulttuurifoorumissa neuvoteltiin sekä Suomessa, että Venäjällä pidettävien leirien konkreettisista järjestelyistä ja ajankohdista. Neuvottelut onnistuivat hyvin vähäisestä neuvotteluajasta huolimatta.

Puhuva puu! – projektissa mukana olevia nuoria kutsuttiin myös kulttuurifoorumiin. Kulttuurifoorumin yksi pääteema oli nuorten välinen kulttuuriyhteistyö. Nuoret tuottivat päätösistuntoon oman performanssissa, jossa he ilmaisivat ajatuksiaan rajoja ylittävästä yhteistyöstä. Omalla energiallaan Puhuva puun nuoret tempaisivat nuorisoseminaarissa mukana olleet muut nuoret mukaan loppuesitykseen. Esitys sai koko arvovaltaisen foorumiyleisön railakkaisiin aplodeihin.

## **7.7 Päätösistunto**

Rinnakkaisten ohjelmien päätyttyä kokoonnuttiin perjantaina 28.9. klo 16.30 päätösistuntoon Tverin filharmoniaan tekemään yhteenvetoa foorumin tuloksista. Tilaisuuden aluksi Kulttuuri- ja elokuvatoimisto Agentstvon nykytaiteen osaston varajohtaja Aleksandr Sergejevitsh Zavolokin puhui aiheesta ”Nuoriso ja kulttuuri”. Tämän jälkeen vuoro annettiin Suomen opetusministeriön nuorisoyksikön johtaja Olli

Saarelalle, jonka aiheena oli ”Uusi ulottuvuus: nuori kulttuuri”. Olli Saarela kutsui lavalle nuorisoseminaarilaiset, jotka esittivät foorumiväelle valmistelemansa performanssin.

Päätösistunnon lopuksi puheenjohtajat kertoivat foorumin tulevaisuudesta: foorumin työryhmien päätöksellä vuonna 2008 IX Suomalais-venäläinen kulttuurifoorumi järjestetään Jyväskylässä. Vuoden 2009 tapahtuma taas on alustavasti sovittu pidettäväksi Komin tasavallassa Syktyvkarin kaupungissa. Viimeisenä puhujana lavalle nousi Jyväskylän kaupunginhallituksen puheenjohtaja Veijo Koskinen, joka esitteli Jyväskylän kaupunkia ja sen kulttuuria ja toivotti tervetulleeksi Jyväskylään foorumiin.

## 7.8 Iltaohjelmat

Iltaohjelmat ovat perinteisesti kuuluneet olennaisena osana kulttuurifoorumien ohjelmaan, sillä niissä osallistujilla on mahdollisuus vapaamuotoisemmin tutustua toisiinsa ja luoda kulttuurisuhteita. Torstaina 27.9. klo 19.30 alkaen Tverin filharmoniassa järjestettiin konsertti, jossa esiintyi Tverin alueen muusikoita. Konserttiohjelma oli monipuolinen kattaus musiikin mestareiden teoksia aina Sibeliuksesta Tšaikovskiin. Konsertin jälkeen filharmoniassa oli katettu loistokas buffet-tarjoilu, jonka äärellä osallistujat pääsivät keskustelemaan vapaamuotoisessa ilmapirissä toistensa kanssa.

Perjantai-iltana kuvernööri D. Zelenin järjesti ravintola Volgassa vastaanoton. Siellä foorumiosallistujat pääsivät nauttimaan tarjoilusta sekä taidokkaista musiikki- ja tanssiesityksistä.

## 7.9 Lisäohjelma

Noin puolet suomalaisista osallistujista lähti Tveristä Tolstoi-junalla perjantain ja lauantain välisenä yönä. Loput jäivät Tverin alueelle vielä ylimääräiseksi päiväksi osallistumaan retkelle tverinkarjalaisten kyliin. Opetusministeriöstä retkelle osallistui Suomalaisen foorumi-työryhmän varapuheenjohtaja, ylijhtaja Riitta Kaivosoja.

Tverinkarjalaiset ovat vähemmistökansa, joka elelee pääasiassa Tverin pohjoispuolen maalaiskylissä. Tverinkarjalaiset ovat niiden karjalaisten jälkeläisiä, jotka muuttivat 1600-luvulla Ruotsin vallan alta Karjalasta Tverin alueelle. Olennaisia tverinkarjalaisuuteen liittyviä piirteitä ovat karjalan murre, tiiviit kyläyhteisöt, ortodoksinen uskonto sekä maanviljelys. Karjalaiset saivat elellä rauhassa kylissään 1900-luvulle asti, jolloin Neuvostoliiton vähemmistöpolitiikka alkoi vaikuttaa myös tverinkarjalaisiin. Nykyisin karjalan murretta puhuvia on Tverin alueella enää muutamia kymmeniä tuhansia, ja määrä vähenee jatkuvasti luonnollisen poistuman kautta.

Suomalaiset osallistujat jakautuivat kahteen ryhmään, josta toinen lähti Lihoslavlın alueelle ja toinen Rameškin alueelle. Molemmille ryhmille oli järjestetty samankaltaista ohjelmaa, johon kuului tutustuminen aluekeskukseen ja alueen hallintoon, sekä matka elävään karjalaiskylään. Retkillä nähtiin karjalaisia musiikkiesityksiä, kuultiin tverinkarjalaisten murretta, syötiin runsasta lounas sekä tutustuttiin karjalaisiin, karjalaisten historiaan ja nykypäivään.

Retken jälkeen suomalaisille tarjottiin päivällinen ”Moskovskaja Zastava” ravintolassa. Ruokailun aikana suomalaisille esiintyi karjalainen lauluyhtye.

Lauantain ja sunnuntain välisenä yönä suomalaiset lähtivät takaisin kotiin Suomeen Tolstoi-junalla.

## **8. Foorumin käännös- ja tulkkaustehtävät**

### **8.1 Käännöstehtävät**

Kolmannesta suomalais-venäläisestä kulttuurifoorumista lähtien partnerikäännöstehtävät on suoritettu yhteistyössä suomalaisten yliopistojen kanssa. Tänä vuonna käännöstehtäviin osallistuivat Jyväskylän yliopiston Venäjän kielen ja kulttuurin oppiaineen sekä Joensuun yliopiston Savonlinnan venäjän kielen ja kääntämisen oppiaineen opiskelijoita.

Opiskelijoiden tehtävänä oli kääntää ensin venäläisten tekemiä partneriehdotuksia suomeksi ja sen jälkeen suomalaisten tekemiä vastauksia venäjäksi.

Käännöksiä tarkistivat sekä yliopistojen lehtorit, sekä Suomi-Venäjä-Seuran projektisihteeri ja korkeakouluharjoittelijat. Hanke-ehdotuksia ja vastauksia runsasta määrästä johtuen Suomi-Venäjän-Seuran projektisihteeri ja korkeakoulunopiskelijat tehneet osan käännöksistä.

Käännöstehtäviin liittyen osa opetuksesta oli yliopiston normaaliopetuksen osana, osa opetuksesta hoidettiin erityiskoulutuksena, johon yliopistot ovat saaneet opetusministeriön erityisavustusta.

### **8.2 Tulkkaustehtävät**

Kulttuurifoorumin avajais- ja päätösistunto tulkattiin simultaanisesti. Tulkkeina toimivat Jevgeni Bogdanov ja Toivo Tupin.

Alakohtaisissa seminaareissa ja rahoituslinikalla tulkkeina toimivat Evgeni Bordanov, Tatjana Islamajeva, Mirja Kempainen, Julia Marfytšina sekä Aleksei Tsykarjov.

Neuvottelutulkit on perinteisesti pyydetty järjestävän foorumin isäntämaan yliopistoista. Tänä vuonna tulkkeina toimivat Petroskoin yliopiston suomen kielen opiskelijat: Irina Litonina, Nastja Tšekurova, Inna Nippolainen, Arina Kurjatnikova, Ivan Liukkonen, Anton Petšerin, Marija Koivestoinen, Julia Veselova, Anastasija Potahina, Anna Matikainen, Jelena Voronova, Darja Trofimova ja Anisa Kettunen. Opiskelijatulkkien koordinaattorina toimi Jevgeni Bogdanov.

## **9. Rahoituslinikat**

Partnerihankkeiden edistämiseksi kulttuurifoorumeihin on järjestetty rahoituslinikat, joissa foorumiosallistujat voivat kysyä asiantuntijoilta neuvoa hankkeiden rahoitukseen

liittyvissä kysymyksissä. Tverissä rahoitusklinikat olivat avoinna perjantaina 28.9. klo 9–12 ja 14–16.

Rahoitusasiantuntijoina toimivat Riikka Dillström (Kaakkois-Suomi – Venäjä – naapuruusohjelma + ENPI), Ljubov Gorelikova (Naapuruusohjelman Pietarin toimisto), Raimo Holster (Kolarctic ENPI CBC- ohjelma) ja Sisko Kaarto (Euroregio Karelia naapuruusohjelmasta + ENPI).

Rahoitusklinikoilla vieraili neuvoa kysymässä arviolta 20 partneria.

## **10. Foorumin tiedotus**

### **10.1 Suomenkielinen tiedottaminen**

#### Partnerihausta tiedottaminen keväällä 2007

Vuoden 2007 partnerihakuun liittyvä tiedottaminen oli aktiivista ja kattoi laajan joukon kulttuuri- ja taidetoimijoita. Tiedottaminen perustui eri verkostojen hyödyntämiseen. Suomi-Venäjä-Seura laati yhteistyökumppaneiden hausta tiedotteet, joita lähetettiin eteenpäin tammikuusta alkaen. Tiedotteita lähetettiin niin kirjeitse kuin sähköpostitse hyödyntäen foorumitoiminnan yhteyshenkilöitä sekä Venäjä-toiminnan, kulttuurin ja taiteen tiedotuskanavia. Tiedotteet jakautuivat yleistiedotteisiin ja eri kanavia varten profiloituihin tiedotteisiin.

Tiedottaminen oli hyvin kattavaa. Suomen Venäjä-toimijoiden verkostojen hyödyntäminen sekä taide- ja kulttuurialan keskusjärjestöjen verkostojen mukanaolo auttoi viemään tietoa kulttuurifoorumitoiminnasta laajalle joukolle erilaisia kulttuuri- ja taidetoimijoita. Tiedotuksen onnistumisessa oli valtava merkitys myös lääninhallitusten, maakuntaliitojen ja alueellisten taidetoimikuntien tiedotustyöllä.

Venäläisten tekemiä hanke-ehdotuksia tuli ennätysellinen määrä 172 kappaletta, ja suomalaisten vastauksia tuli 101 kpl. 55 eri organisaatioista. Suomalaisten partnereiden joukossa oli jo ennestään foorumitoiminnassa mukana olleita, mutta myös uusia partnereita on huomattava määrä.

Kulttuurifoorumi oli esillä tiedotusvälineissä niin valtakunnallisesti kuin paikallisestikin. Ennen foorumia Yle 1 – radiokanavan haastattelussa Suomi-Venäjä-Seuran kulttuurisihteerin Merja Jokela kertoi Puhuva puu-nuorisokulttuurihankkeesta, paikallislehti Viikko Savossa julkaistiin artikkeli ”Yhteinen kieli kulttuurissa”, Venäjän kauppatie – lehdessä julkaistiin Kahden kulttuurien kohtaaminen Tverissä - artikkeli projektisihteerin Olga Ivanovan annetun haastattelun perusteella. Foorumitapahtuman jälkeen useissa Suomen ja Venäjän tiedotusvälineissä oli lukuisia artikkeleita ja reportaaseja tapahtumasta.

Foorumitoiminnasta painettiin myös esite, jota lähetettiin partnerihausta tiedottamisen yhteydessä kulttuuritoimijoille. Esite on tehty suomeksi, venäjäksi, ruotsiksi ja englanniksi. Esitteitä käytetään foorumin markkinoinnissa sekä ennen foorumitapahtumaa että itse foorumissa. Englanninkielisiä esitteitä on lähetetty myös Suomen edustustoihin EU-maissa.

### Kulttuurifoorumitoiminnan Internet-sivut

Tiedottamisen pääkanavana toimii Suomi-Venäjä-Seuran ylläpitämä kulttuurifoorumitoiminnan verkkosivut: [www.kultforum.org](http://www.kultforum.org). Verkkosivuja päivitetään jatkuvasti foorumivalmistelujen edetessä Suomi-Venäjä-Seuran omien henkilöstöresurssien voimin.

### Lääninhallitusten, alueellisten taidetoimikuntien ja maakuntaliittojen rooli

Kuten aiempinakin vuosina, lääninhallitukset osallistuivat tiedotustoimintaan välittämällä tiedotteita eteenpäin verkkosivujensa ja sähköpostilistojensa kautta. Lääninhallitukset järjestivät myös tiedotustilaisuuksia alueellaan: Itä-Suomen lääninhallituksen järjestämiä tiedotustilaisuuksia pidettiin Mikkelissä 13.3., jossa oli mukana Etelä-Savon taidetoimikunta, Joensuussa 20.3. yhteistyössä Pohjois-Karjalan taidetoimikunnan kanssa ja 21.3. Kuopiossa yhteistyössä Pohjois-Savon taidetoimikunnan kanssa. Suomi-Venäjä-Seuran projektisihteeri Olga Ivanova oli tilaisuuksissa kertomassa Tverissä järjestettävästä kulttuurifoorumista.

Tänä vuonna tiedotustilaisuuksia järjestettiin viime vuotta vähemmän. Sen sijaan lääninhallitukset markkinoivat kulttuurifoorumia omien verkostojensa kautta. Alueelliset taidetoimikunnat vastasivat tiedotteiden välittämisestä omille sidosryhmilleen.

Maakuntaliittojen roolia on pyritty vahvistamaan foorumitoiminnassa. Keväällä 2006 Suomi-Venäjä-Seura pyysi maakuntajohtajia nimeämään yhteyshenkilön, joka vastaisi foorumitoiminnan kehittämisestä maakunnan näkökulmasta, sekä osallistuisi foorumin tiedotustyöhön. Vuonna 2007 lähestyttiin vielä niitä maakuntaliittoja, jotka eivät vielä olleet nimenneet yhteyshenkilöä. Toukokuun 14. päivään mennessä 17 maakuntaliittoa olivat nimenneet foorumiyhteyshenkilön.

### Muut merkittävät Venäjä-toiminnan ja kulttuurin ja taiteen tiedotuskanavat

Suomi-Venäjä-Seura lähetti viime vuoden tapaan tiedotteita julkaistavaksi eri taiteen ja kulttuurin alan keskeisille järjestöille ja Venäjä-toimijoiden verkostoille, jotka välittivät tietoa eteenpäin omia kanaviaan pitkin. Tiedotteet profiloitiin jokaisen kohderyhmän mukaan vastaamaan niiden tarpeita. Näillä tiedotuskanavilla oli oma merkityksensä tiedon leviämiseen.

### Suomi-Venäjä-Seuran suoraan tekemä tiedottaminen

Tiedotteita partnerihausta postitettiin noin 630 henkilölle. Venäläisten toivomille suomalaisille partnereille lähetettiin myös henkilökohtainen sähköpostiviesti, jossa kerrottiin venäläisen tekemästä hanke-ehdotuksesta. Lisäksi foorumista tiedotettiin foorumipostituslistalla oleville henkilöille. Listalla on noin 360 henkeä, jotka ovat aiemmin osallistuneet foorumitoimintaan. Sähköpostilistan kautta lähetetään vain pieni määrä viestejä vuodessa, jotta sen uutisarvo säilyisi.

Suomi-Venäjä-Seura käyttää myös jäsenilleen suunnattuja tiedotuskanavia kulttuurifoorumitoiminnasta tiedottamiseen. Seuran jäsenlehdessä on julkaistu ilmoitus partnerihaun alkamisesta (Kontakt 1/2007) ja itse foorumitapahtumasta sekä ilmoittautumisesta (Kontakt 2/2007). Keskusseuran lisäksi piirijärjestöt välittävät tiedon partnerihausta osastoilleen ja jäsenilleen muiden muassa postitse, sähköpostilla ja koulutustilaisuuksiinsa.

### Tiedotteet foorumitapahtumasta tiedotusvälineille

Foorumitapahtumassa Tverissä järjestetään lehdistötilaisuus, johon kutsutaan tiedotusvälineitä Suomesta ja Venäjältä. Tiedotusvälineille valmistellaan tilaisuudessa

jaettavia tiedotteita yhdessä Suomi-Venäjä-Seuran tiedottajan Outi Alavan kanssa. Suomi-Venäjä-Seura palkkasi edellisten vuosien tapaan venäjänkielisen tiedottajan Natalia Ershovan valmistelemaan venäjänkielisiä tiedotteita ja haastatteluja.

## 10.2 Venäjänkielinen tiedottaminen

Vuoden 2000 foorumin yhteydessä ulkoasiainministeriö esitti toivomuksenaan, että foorumitiedotuksessa panostettaisiin venäjänkielisen informaation tuottamiseen foorumista. Näin meneteltiin myös Tverin foorumin yhteydessä. Edellisten foorumeiden tapaan venäläisen median tarpeista huolehti toimitusjohtaja Natalia Erchova.

Toimitusjohtaja Natalia Erchova kirjoitti työtehtävistään seuraavan raportin 7.12.2007:

Työtehtävät:

Tverin foorumista ja sen valmisteluista on tuotettu 4 tiedotteetta: yksi tiedote ennen foorumia 10.9.2007; 2 tiedotetta foorumin aikana ja yksi tiedote foorumin jälkeen 30.9.2007. Tiedotteita on lähetetty Suomessa toimiville venäläisille ja venäjänkielisille toimittajille, pietarilaisille tiedotustoimistoille ja toimittajille sekä Pohjoismaissa toimiville venäjänkielisille kirjeenvaihtajille, sekä Suomen Pietarin instituuttiin; Norden-assosiaatioon ja Luoteis-Venäjän kulttuurikomiteoille.

Ennen Tverin kulttuurifoorumia tehtiin haastatteluja seuraavasti: Etelä-Savon maakuntaliiton hallintokomitean sihteeri Riikka Dillströmin kanssa Naapurisuohjelmasta/ kulttuuriyhteistyön roolista; SVS:n kulttuurisihteeri Merja Jokelan kanssa Nuorisoseminaarista/Puhuva puu – hankkeesta; Suomenlinnan toiminnanjohtajan Timo Uolamon kanssa Linnasta linnaan – kulttuuriprojektista sekä 5 haastattelua Tveristä saatujen materiaalien ja haastattelujen perusteella.

Foorumin aikana tehtiin useita haastatteluja partnereiden ja osallistujien kanssa. Näitä käytettiin osittain foorumitiedotteissa sekä radio- ja lehtijutuissa. Haastatteluja tehtiin esim. Novgorodin, Petroskoin, Lappeenrannan ja Imatran erityisopettajien ja johtajien kanssa; Pietarin kulttuurialoitteiden keskuksen edustajan kanssa ja Suomi-Venäjä-Seuran Länsi-Suomen piirin edustajan kanssa. Haastatteluissa kerrottiin mm. mitä on saavutettu ja miten hanketta tullaan kehittämään seuraavan vuoden aikana.

Haastatteluja nauhoitettiin kulttuuriministeriön kulttuuriyksikön johtajan Juri Shubinin kanssa ja Suomen Pietarin instituutin johtajan Helena Autio-Melonin kanssa foorumin toiminnasta ja kulttuurifoorumien merkityksestä. Nauhoitettiin myös haastattelu lehdistötilaisuuden aikana Tverin alueen kuvernöörin D. Zaleninin, kulttuuriministerin Wallinin sekä kulttuuriministeri Sokolovin kanssa. Haastattelut lähetettiin Ruskoje Radio lähetyksissä uutisissa ja kulttuuriohjelmissa viikoilla 39–40.

Tverin foorumi aikana tiedotus- ja kuvaustyötä tehtiin yhteistyössä Aleksandr Zharkovin kanssa. Hän johtaa venäjänkielisten foorumin Internet-sivujen ylläpitoa. Kaikki tiedotusmateriaalit on toimitettu myös Novgorodin kulttuuri- ja turismikomiteaan venäläiselle foorumikoordinaattorille sähköisessä muodossa.

Kulttuurifoorumin arkistoa varten kerättiin kulttuurifoorumista julkaistuja materiaaleja ja uutisia venäjänkielisissä tiedotusvälineissä.

Venäjänkielisessä Spektr-lehdessä (lokakuu 2007) julkaistiin reportaasi ja valokuvia Tverin foorumista sekä New Horizons (Novye rubeshi) aikakauslehdessä (5/50 2007) artikkeli Tverin kulttuurifoorumista ja kulttuuriprojektien rahoittamisesta ja kulttuuriviennistä.

LiteraruS – aikakauslehdessä kanssa sovittiin Tverin kulttuurifoorumia koskevien materiaalien ja valokuvien julkaisemisesta 3 numerossa, jotka ilmestyvät vuoden lopussa.

Foorumi jälkeen tehtiin haastatteluja mm. Karjan tasavallan varakulttuuriministerin Antonina Kamirovan kanssa kulttuurifoorumien merkityksestä ja karjalaisista hankkeista sekä VF valtion kulttuuri- ja elokuvatoimiston varajohtajan A. Zavolokinin kanssa. Suomi-Venäjä-Seuran puheenjohtaja Heikki Talitien ja Museoviraston pääjohtajan Paula Purhosen kanssa sovittiin haastatteluista koskien foorumin toimintaa ja projekteja.

## 11. Foorumityöryhmien yhteiskokous

Tverin foorumissa perjantaina 28.9 järjestettiin foorumin työryhmien yhteiskokouksen klo 11–12. Kokouksen puheenjohtajat Kulttuuri- ja joukkoviestintäministeri Aleksandr Sokolov ja kulttuuri- ja urheiluministeri Stefan Wallinin avasivat kahdeksannen foorumityöryhmien yhteiskokouksen.

Kulttuuriministeri Wallin käsitteli yhteiskokouksessa Suomen Pohjoismaiden ministerineuvoston puheenjohtajuusohjelmassa järjestettävää Pohjoinen ulottuvuus ja kulttuuri -konferenssia. Ministeri esitteli Luoteis-Venäjän alueiden kulttuurikomiteoiden puheenjohtajille tulevan konferenssin tavoitteita sekä erityisesti Pohjoisen ulottuvuuden kulttuurikumppanuuden tarjoamia mahdollisuuksia kehittää kulttuurisektorin kansainvälistä yhteistyötä osana EU:n ja Venäjän sekä Pohjoismaiden ja Luoteis-Venäjän välistä kulttuuriyhteistyötä osana Pohjoisen ulottuvuuden politiikkaa.

Foorumityöryhmien yhteiskokouksessa päätettiin, että seuraava 9. suomalais-venäläinen kulttuurifoorumi järjestetään Jyväskylässä 2.-3.10.2008. Kokouksessa todettiin, että Jyväskylän kaupungin luonteeseen sopii hyvin, että seuraavassakin foorumissa nuorisoteema jatkuisi yhtenä foorumin aiheena.

Suomalaisen työryhmän jäsen Olli Saarela ehdotti, että jatkossa nuoriso olisi mukana foorumitoiminnassa nimikkeellä "vahva nuori kulttuuri". Myös päätettiin, että Jyväskylän foorumin puitteissa järjestetään teemaseminaari "Suomalais-ugrilainen kulttuuriyhteistyö Suomen ja Venäjän välillä".

Venäläisen foorumitoiminnan koordinaattorin Juri Shubin esityksestä päätettiin, että kymmenes Suomalais-venäläinen kulttuurifoorumi pidetään Syktyvkarissa, Komin tasavallan pääkaupungissa, vuonna 2009.

Suomalaisen foorumityöryhmän varapuheenjohtaja Riitta Kaivosoja toivotti yhdennentoista kulttuurifoorumin tervetulleeksi Hämeenlinnaan. Päätettiin, että vuoden 2010 kulttuurifoorumi järjestetään Hämeenlinnassa.